

Lebenslauf Sven Portz

Technik- & Ostsprachen-Guru

svenportz77@gmail.com – +43 681 10655308

XING: https://www.xing.com/profile/Sven_Portz

LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/sven-andris-portz/?locale=de_DE



Sprachen:

* Deutsch	Muttersprache
* Tschechisch	fließend
* Englisch	fließend
* Slowakisch	fortgeschritten
* Polnisch	Grundkenntnisse

Studium:

Hochschule: [Neisse-University](#) -- Liberec (Tschechien), Wrocław / Jelenia Góra (Polen) und Görlitz (Deutschland) -- jeweils 1 Jahr

Studiengang: **Informations- und Kommunikations-Management**

Abschluss: BSc. - Bachelor of Science - (Zeugnis vom 15.07.2004)

Bewertung: gut - laut ECTS-Definition - Durchschnittsnote: 2,7

Zeitraum: August 2001 – Juli 2004

Berufliche Erfahrungen:

Mehrfache freiberufliche Tätigkeit:

Position: **Freiberuflicher Dolmetscher und Übersetzer**

Firma: Sven-Andris Portz -- Prag, Liberec und Ústí nad Labem, Tschechische R.

Fachgebiete: Technik, Medizin, EDV, Recht, Marketing, Wirtschaft

Referenzen: besorge ich auf Anfrage sehr gerne ;-)

Zeiträume: 01.08.2004 – 30.04.2007; 01.05.2015 – 01.04.2016; 01.04.2018 – jetzt

Angestelltenverhältnisse (chronologisch):

Position: **Technischer Endkunden-Support (Digitalkameras), Region D-A-CH**

Firma: [Olympus Czech & Slovak, s.r.o.](#) -- Prag, Tschechische Republik

Fachgebiet: [Digitale Audiogeräte und Fotoapparate \(inkl. nötiger Software\)](#)

Referenzen: [Tanja Diechtler](#), Teamleiterin DACH

Zeitraum: 01.01.2017 – 30.03.2018 (16 Monate)

Position: **Junior Technische Dokumentation (Nutzfahrzeugtechnik)**

Firma: [Knorr-Bremse, Systeme für Nutzfahrzeuge, s.r.o.](#) -- Liberec, Tschechische R.

Fachgebiet: [Kraftfahrzeugtechnik \(Bremsysteme für Nutzfahrzeuge\)](#)

Referenzen: [John Wakefield](#), Senior Technische Dokumentation

Zeitraum: 01.04.2016 – 30.12.2016 (9 Monate)

Position: **Dolmetscher Tschechisch/Slowakisch – Deutsch auf 2 Baustellen**

Firmen: [Übersetzungen Fix](#) -- Berlin, Deutschland, im Auftrag von:
[IMOS Brno a.s.](#) -- Ostrava/Brno, Tschechische Republik

Fachgebiet: [Bauwesen \(Rekonstruktion von zwei Supermärkten in Berlin\)](#)

Referenzen: [Milan Korabik](#), Inhaber der Sprachagentur und vereidigter Dolmetscher
[Luděk Valenta](#), Bauleiter

Zeitraum: 17.09.2014 – 30.04.2015 (8 Monate, befristeter Arbeitsvertrag)

Position: **EDV-Berater und Technischer Support für Sehbehinderte**
Firma: [Ingenieurbüro Dr. Seveke](#) – Dresden, Deutschland
Fachgebiet: [Informationstechnologie für Sehbehinderte](#) (Hard- und Software)
Referenzen: [Dr. Elisabeth Seveke](#), Inhaberin
Zeitraum: 23.09.2013 – 15.08.2014 (11 Monate)

Position: **Disponent für Internationale Kombinierte Verkehre und Bahntransporte**
Firma: [NYYLO a.s.](#) -- Ústí nad Labem, Tschechische Republik
Fachgebiet: [Logistik und Verkehrstechnik \(Spezialcontainer, Kombinierte Verkehre\)](#)
Referenzen: [Ing. Jan Sláma](#), Geschäftsführer
Zeitraum: 01.10.2011 – 27.06.2013 (1,5 Jahre)

Position: **Internationaler Vertriebsinnendienst für Eisenbahnwerkstatt**
Firma: [Ryko a.s.](#) -- Děčín, Tschechische Republik
Fachgebiet: [Schienenfahrzeugtechnik \(Reparatur von Eisenbahn-Güterwaggons\)](#)
Referenzen: [MBA Jakub Šena](#), Abteilungsleiter Vertrieb
Zeitraum: 01.05.2007 – 30.09.2011 (4 Jahre)

Sonstige Zeugnisse, Fertigkeiten und Erfahrungen:

- **Führerschein B und C1E** (früher: Klasse 3)
- **Führerschein zur Fahrgastbeförderung (Taxischein) für Berlin**, Deutschland
- 1 Jahr Berufserfahrung im Bereich **Tourismus und Personenbeförderung**:
 - Minibus-Fahrer für chinesische Geschäftsreisende durch Europa
 - Taxi- und Patienten-Fahrer in Berlin
 - Begleitfahrzeug-Fahrer auf Fahrradreisen durch Deutschland, Tschechien und Österreich
- 1 Jahr Berufserfahrung im Bereich **Kranken- und Altenpflege im Rahmen des Zivildienstes**
 - Allgemeine Kranken- und Altenpflege
 - Hol- und Bringe-Dienste im gesamten Krankenhaus

Sollten Sie Fragen zu meinem Lebenslauf haben oder Nachweise benötigen, kontaktieren Sie mich gerne jederzeit.

Sven Portz,

Wien, den 16.10.2018